ERIC Document Resume	See Instruction Sheet	DATE OF RESUME	DATE RECEIVED

A. PUBLICATION DATA

1. ERIC NUMBER	2. ORIGINATOR CONTROL NO(S).	3. IDENTIFICATION NO.
ED002472	N.A.	N.A.

DO NOT WRITE IN SPACE BELOW

4. AUTHOR(S): Transue, Miriam L.

5. TITLE OF DOCUMENT ABSTRACTED: Christmas Songs of Puerto Rico

6. PUBLICATION TITLE: N.A.

7. EDITOR(S): N.A.

9. PUBLISHER OR SOURCE: Commonwealth of Puerto Rico, Migration Div., Dept. of Labor, 88 Columbus Ave., New York 23, N.Y.

Commonwealth of Puerto Rico, Migration Div., Dept. of Labor, 88 Columbus Ave., New York 23, N.Y.

10. VOL.	11. PAGES	12. MO./YR.	13. TOTAL PP.
N.A.	N.A.	1957	11

MICROFILM COPY AVAILABLE: YES ☒ NO ☐

COPYRIGHT GRANTED: YES ☐ NO ☒

COPYRIGHT RELEASE FILED: YES ☐ NO ☐

TYPE OF REPORT: PROPOSAL ☐ IN-PROGRESS ☐ FINAL ☒ FOLLOW-UP ☐

OTHER ERIC REFERENCES:

ERIC SATELLITE CODE

B. INDEXING DATA

14. SUBJECT AREA

15. TYPE OF ENDEAVOR: teachers' guide

16. INDEXING TERMS (6-12)

elementary education	secondary education	cultural factors		
curriculum	music education	disadvantaged youth		

17. ABSTRACT (MAX. 250 WORDS)

English and Puerto Rican lyrics, including music, of fourteen Puerto Rican Christmas songs are presented. The songs can be taught in elementary or secondary schools. Folk songs, folk dances, praises of the Christ child and of the three wise kings, and retellings of the Christmas story constitute the repertoire. Background information and the meanings of unfamiliar words are given. The book is a useful resource for schools with large numbers of Puerto Rican children, for it enables the school to teach these children and their classmates of other ethnic groups the contribution of Puerto Rico to the musical heritage of the Americas.

ERIC No.

18. SOURCE OF ABSTRACT

C. FUNDING DATA

19. SUPPORTING ORGANIZATION	20. DIVISION OR DEPT.	21. CONTRACT NO. / PROJECT NO.
	22. TOTAL COST OF PROJECT	
	23. DURATION OF PROJECT	U.S. Department of Health, Education, and Welfare Office of Education

ERIC Form 1

Return to:
MIGRANT EDUCATION PROJECT
Colo. Dept. of Education
Cat. No. PR #-3
Copy #5

LDOS de Puerto Rico

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education

This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

CHRISTMAS SONGS of Puerto Rico

Introduction, arrangements, and English lyrics by:
Miriam Lichtheim

Published by: COMMONWEALTH OF PUERTO RICO
Migration Division, Department of Labor
88 Columbus Avenue, New York 23, N. Y.

1957

Indice - - Contents

		Página Page
1.	Si Me Dan Pasteles	3
2.	Habemos Llegado	4
3.	Alegría, Alegría, Alegría	6
4.	En el Portal de Belén	8
5.	Yo Bajo del Monte	10
6.	Yo Soy Vicentillo	12
7.	Venid Pastorcitos	14
8.	Venid Pastorcillos	16
9.	Vamos Pastorcillos	18
10.	Pastores y Zagalas	20
11.	Pastores a Belén	22
12.	Los Tres Santos Reyes	24
13.	A la Media Noche	26
14.	De Tierra Lejana	27

ACKNOWLEDGEMENT

The Migration Division is deeply indebted to Mrs. Miriam L. Transue, Chairman, Music Department, Benjamin Franklin High School, and Instructor in Music Education, Manhattan School of Music, New York City, for preparing the introduction, accompaniment, and English lyrics of these songs. To Mrs. María Luisa Muñoz, former Director, Music Education Program, Puerto Rico Department of Education, the Division extends its deep appreciation for reviewing the manuscript of this booklet and making many valuable suggestions. Most of the songs included were originally collected by Mrs. Muñoz and the melodies published in her booklet *Canciones de Navidad* (San Juan: 1950).

RECONOCIMIENTO

La División de Migración está profundamente agradecida a la Sra. Miriam L. Transue, Directora del Departamento de Música, Benjamin Franklin High School, e Instructora de Educación Musical, Manhattan School of Music, Ciudad de Nueva York, por preparar la introducción, el arreglo musical y la letra en inglés de estas canciones. La División extiende también su aprecio profundo a la Sra. María Luisa Muñoz, quien fué Directora del Programa de Música, Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico, por revisar el manuscrito de este folleto y hacer varias sugerencias importantes. Casi todas las canciones incluídas aquí fueron recopiladas por la Sra. Muñoz, y las melodías fueron publicadas en su folleto *Canciones de Navidad* (San Juan: 1950).

CHRISTMAS SONGS OF PUERTO RICO

IN PUERTO RICO, December is a balmy month, bright with scarlet flowers and green trees, and Christmas is the great festival of the year. A joyful spirit blends with the solemn religious mood. Both have been perpetuated in old Christmas songs called *aguinaldos* and *villancicos* which have become part of the island's traditions.

In the spirit of the holiday, which extends from just before Christmas through Three Kings Day (January 6), groups of friends gather together in every village and move from home to home singing Christmas songs. These groups are called *parrandas* and usually include a *conjunto* (group of musicians). Among the musical instruments, one will find several guitars, the native *cuatro* (a stringed instrument similar to a guitar), *guiros* (hollow gourds with ridges cut in them and scraped with a fork), *maracas* (gourds filled with tiny pebbles and shaken), and the *clave* or *palillos* (two smooth sticks struck together to emphasize a rhythmic beat).

The original meaning of *aguinaldo* was "gift" or "treat," and it is amply fulfilled as the singers and players are treated to such favorite foods as *lechón asado* (barbecued young pig), *pasteles* (a plantain dough filled with chopped meat and boiled), *cuchifritos* (tripe, crisply fried), *arroz con dulce* (a rice pudding made with spices and coconut milk), and many others. After the *parranda* has sampled good cheer at many neighbors' homes, the members make a final stop, with all participating in general singing and dancing. Then the spirit of improvisation will give someone with a knack for rhyming the opportunity to compose verses about his friends, village gossip, and other subjects. The love of poetry, inherited from their Spanish ancestors, make this a popular form of entertainment. The *seis*, a typical folk dance, alternates with the more lively *aguinaldos* (nos. 1-5 and 13 in this booklet). In this dance, the music is interrupted when one of the participants wishes to recite verses, after which the dancing continues.

In the past, many people would carve their own wooden *santos* (small figures of the Virgin, the Three Kings, and others) which were kept in an honored place in the home. Although this custom has largely disappeared, many families still spend weeks or months in the preparation of the nativity scene. In the home, the praises of *el Niño Jesús* (the Child Jesus) are sung by family and friends, and the Christmas story retold in melodies (nos. 6-11).

Besides Christmas itself, there is the festival of Three Kings Day on January 6. How gladly the Puetro Rican child awaits the coming of the Eve of the Three Kings! He places a box of straw under his bed for their camels, and, in return, he finds presents in it the next morning, which the good Kings—Baltazar, Melchior, and Gaspar—have left for him. Songs in praise of *los tres Reyes Magos* (the three Wise Kings) are the final touch to the great holiday (nos. 12 and 14).

The charm and simplicity of these melodies assures them a place in the world's wealth of Christmas folk literature and music. Through them, Puerto Rico makes a special contribution to the musical heritage of the Americas.

MIRIAM L. TRANSUE
Chairman, Music Department
Benjamin Franklin High School
and
Instructor in Music Education
Manhattan School of Music
New York City

October 1957

ED002472

AGUINALDOS DE PUERTO RICO

EN PUERTO RICO, la Navidad es la fiesta más grande del año. Diciembre es un mes rebosante de flores escarlata y árboles verdes. Un espíritu de alegría se mezcla con el solemne sentir religioso. Ambos sentimientos han sido perpetuados en canciones viejas, *aguinaldos* y *villancicos*, que han venido a formar parte de las tradiciones de la isla.

Impregnados del espíritu de estos días de fiesta, se reunen en todas las barriadas las parrandas, familiares y amigos que traen consigo un conjunto musical. Entre los instrumentos musicales se encuentran varias guitarras, el cuatro (instrumento típico de Puerto Rico), los güiros, las maracas y la clave (los palillos).

"Aguinaldo" originalmente quería decir "regalo" u "obsequio", y bien justifican esta connotación los platos favoritos que reciben los cantantes y músicos en todas las casas—platos tales como lechón asado, pasteles, cuchifritos, arroz con dulce y otros. Después que el grupo disfruta de la fiesta en varias casas del vecindario, se detiene finalmente en la última casa, y todos participan de bailes y cánticos. Entonces el espíritu de la improvisación da a algún joven poeta la oportunidad de componer algunas coplas, ya sean décimas o bombas, acerca de sus amigos. La inclinación hacia la poesía, heredada de sus antepasados españoles, hace de esta forma de diversión algo que todos disfrutan. El seis, ritmo típico de baile, alterna con los aguinaldos más alegres (canciones 1-5 y 13 en este folleto). En este baile la música se interrumpe a intervalos para que uno de los participantes recite una copla, o diga una bomba, al final de lo cual se continúa bailando.

En el pasado, muchas personas acostumbraban a tallar en madera imágenes de santos —la Virgen, los tres Reyes Magos y otros santos. Estas imágenes se colocaban en un sitio de la casa que se reverenciaba. Aunque esta costumbre ha desaparecido casi enteramente, muchas familias pasan todavía semanas o meses en la preparación de nacimientos. En la casa, familiares y amigos cantan las alabanzas al Niño Jesús, y se repite la historia de la Natividad (canciones 6-11).

Además de la Navidad, se celebra el día de los tres Reyes Magos el 6 de enero. ¡Con cuánto regocijo el niño puertorriqueño espera la llegada de los tres Reyes! La noche anterior deja bajo su camita una caja con yerba para los camellos, encuentra a la mañana siguiente los regalos que Melchor, Gaspar y Baltazar le dejaron. Aguinaldos de alabanzas a los Reyes Magos prevalecen durante toda esta gran celebración (canciones 12 y 14).

El encanto y la sencillez de estas melodías las sitúan en un lugar de prominencia entre la riqueza folklórica navideña del mundo. A través de ellas, Puerto Rico hace una contribución especial a la cultura musical de las Américas.

MIRIAM L. TRANSUE
Directora, Departamento de Música
Benjamin Franklin High School
e
Instructora de Educación Musical
Manhattan School of Music
Ciudad de Nueva York

Octubre de 1957

E000343

Si Me Dan Pasteles

Fast "seis" rhythm
Si me dan pas - te - les_ dén- me los ca - llen - tes,_ que pas - te - les
Have you some pas - te - les_ Are they now a - bak - ing?_ Let us eat some
frí - os_ em - pa - chan la gen - te_ Si me dan pas - te - les
pud - ding_ that the cook is mak - ing._ Have you cu - ch - fri - tos,_
No me den cu - cha - ra_ Que ma - má me di - jo._ Que se los lle - va - ra!
Are they nice and hot?_ Give us some to treat us,_ We can eat a lot!_

Si me dan pasteles
dénmelos calientes,
que pasteles fríos
empachan la gente.

Si me dan pasteles
no me den cuchara,
que mamá me dijo
que se los llevara.

Have you some pasteles,
Are they now a-baking?
Let us eat some pudding
That the cook is making.

Have you cuchifritos,
Are they nice and hot?
Give us some to treat us,
We can eat a lot!

Habemos Llegado

Ha - be - mos lle - ga - do a su a - ma - do ho - gar, Ha-
We're com - ing to greet you, this ho - li - day gay, We're
be - mos lle - ga - do a su a - ma - do ho - gar, Con
com - ing to greet you, this ho - li - day gay, With

con - chas, con per - las, con bri - sas del mar,
sun - shine and mu - sic, To brigh - ten the way,
Con
With
con - chas, con per - las, con bri - sas del mar.
sun - shine and mus - sic to brigh - ten the way.

Habemos llegado a su amado hogar,
Habemos llegado a su amado hogar,
Con conchas, con perlas,
Con brisas del mar,
Con conchas, con perlas,
Con brisas del mar.

2.
Oigame, Señora, le vengo a cantar,
Oigame, Señora, le vengo a cantar,
Que es una promesa que quiero pagar,
Que es una promesa que quiero pagar.

We're coming to greet you this holiday gay,
We're coming to greet you this holiday gay,
With sunshine and music
To brighten the way,
With sunshine and music
To brighten the way.

2.
So welcome us, please, with some holiday cheer,
So welcome us, please, with some holiday cheer,
Tis Christmas, the happiest time of the year,
Tis Christmas, the happiest time of the year.

Alegría Alegría Alegría

Marcato

Ha - cia Be - lén se en - ca-
They are com - ing to the

mi - nan, Marí - a con su a - mante es - po - so, lle - van-
sta - ble, from a jour - ney long and wear - y Good Saint

do en su com - pa - ñí - a a to do un Di - os - po - de - ro - so.
Jo - seph, Moth- er Ma - ry, to the birth - place of the Sa - viour.

Coro

A - le - grí- a a- le - grí- a a - le - grí - a. A - le - grí-a a - le - grí a y pla-
Oh, be joy - ful, be joy - ful, be joy - ful As we wel-come the fami - ly so

cer — Que la Vir - gen — va de pa - so — con su es - po - so ha — cia Be-
dear, — Oh, be joy-ful, — oh, be joy-ful, — For our Sa - viour — now is
lén, — A - le - grí-a a le - grí-a a - le - grí - a — A - le - grí-a a - le grí a y pla-
here. — Oh, be joy-ful, be joy-ful, be joy-ful, — As we wel-come the fam-ily so
cer — Que la Vir-gen — va de pa- so — con su es - po - so ha — cia Be - lén. —
dear, — Oh, be joy- ful, — oh, be joy - ful — For our Sa -viour — now is here. —

Hacia Belén se encaminan,
María con su amante esposo,
llevando en su compañía
a todo un Dios poderoso.

Coro

Alegría, alegría, alegría,
alegría, alegría y placer,
que la Virgen va de paso
con su esposo hacia Belén.
Alegría, alegría, alegría
alegría alegría y placer,
que la Virgen va de paso
con su esposo hacia Belén.

2.
Los pajarillos del bosque
al ver pasar los esposos,
les cantaban melodías
con sus trinos armoniosos. (Coro)

They are coming to the stable,
From a journey long and weary,
Good Saint Joseph, Mother Mary,
To the birthplace of the Saviour.

Chorus

Oh, be joyful, be joyful, be joyful,
As we welcome the family so dear,
Oh, be joyful, oh, be joyful,
For our Saviour now is here.
Oh, be joyful, be joyful, be joyful,
As we welcome the family so dear,
Oh, be joyful, oh, be joyful,
For our Saviour now is here.

2.
Hear the birds sing jubilation,
As they welcome the Creation.
For the blessed Christmas morning
Long awaited, now is dawning. (Chorus)

4

En el Portal de Belén

Allegro

Ha na - ci - do en un por - tal lle - ni - to de te - la-
In a sta - ble poor and low - ly There is born to us a

ra - năs, en - tre la mu - la y el bu - ey, el Re - den - tor de las al-mas.
Sa - viour, Crad - led mid the ox - en low - ly, Lies the In - fant King so ho - ly.

Coro

mf

Es - te es un le - rum la ma - ru - xi - ña este es un le - rum en un por-
Come and a - dore Him, joy-ful - ly sing - ing, fol - low the light of Beth - le - hem's

mf

tal. Va - ya pro - si - go es - te can - tar Va - ya pro - si - go es - te can-
star, come and a - dore Him, joy - ful - ly sing: Fol - low the light to Beth - le - hem's
tar, le - rum, le - rum, le - rum la!
star. Le - rum, le - rum, le - rum la!
ff

Ha nacido en un portal
llenito de telarañas,
entre la mula y el buey,
el Redentor de las almas.

Coro

Este es un lerum, la maruxiña,
Este es un lerum en un portal.
vaya prosigo este cantar,
vaya prosigo este cantar.
Lerum, lerum, lerum, la!

2.
En el portal de Belén,
hay estrella, sol y luna,
la Virgen y San José,
y el Niño que está en la cuna. (Coro)

In a stable poor and lowly
There is born to us a Saviour,
Cradled mid the oxen lowly,
Lies the Infant King so holy.

Chorus

Come and adore Him, joyfully singing,
Follow the light of Bethlehem's star,
Come and adore Him, joyfully sing:
Follow the light of Bethlehem's star.
Lerum, lerum, lerum, la!

2.
In a stable poor and lowly
See the Child in radiance sleeping,
Cradled near His loving Mother
While Saint Joseph watch is keeping. (Chorus)

Yo Bajo del Monte

Moderato

mf

Yo ba - jo del mon - te de ver un za-gal, trai - go un pa-ja-ri -llo que sa - be can-tar.
I come from the moun-tain, to wor -ship a King, to bring Him a gift of a bird that can sing.

mf

cresc.

Pues can - ta, bien mí - o, pues can- ta za-gal al Rey de los Cie -los que es - tá en un por - tal.
Then sing, lit-tle bird, at the won-der-ful sight, the King who is born in a sta -ble to - night.

cresc.

rit. poco a poco

Que es - tá en un por - tal, que es - tá en un por - tal. Es - cu - chad!
Oh, won - der - ful sight, Oh, won - der - ful sight, Lord of Light!

rit. poco a poco

a tempo
Es - cu - chad ! Que tri - nos tan dul - ces, que a - le - gre y qué be - llo can-
Lord of Light! How sweet - ly sound His prais - es, how hap - py the mel - o - dies
mf
a tempo
tar ___ Son las a - la - ban - zas al Rey ce - les - tial Son
ring ___ to wel - come His com - ing, the Heav - en - ly King, to
rit. poco a poco
las a - la - ban - zas al Rey ce - les - tial ce - les - tial ce - les - tial!
wel - come His com - ing, the Heav - en - ly King. Heav'n - ly King. Heav'n - ly King!
rit. poco a poco

Yo bajo del monte
de ver un zagal,
traigo un pajarillo
que sabe cantar.
Yo bajo del monte
de ver un zagal,
traigo un pajarillo
que sabe cantar.
Pues canta, bien mío,
pues canta zagal
al Rey de los Cielos
que está en un portal,
Pues canta, bien mío,
pues canta zagal
al Rey de los Cielos
que está en un portal,
que está en un portal,
que está en un portal.
Escuchad --escuchad:
¡Qué trinos tan dulces
qué alegre y qué bello cantar,
son las alabanzas al Rey Celestial
son las alabanzas al Rey Celestial,
celestial---, celestial !

I come from the mountain,
To worship a King,
To bring Him a gift
Of a bird that can sing.
I come from the mountain
To worship a King,
To bring Him a gift
Of a bird that can sing.
Then sing, little bird,
At the wonderful sight,
The King who is born
In a stable tonight.
Then sing, little bird,
At the wonderful sight,
The King who is born
In a stable tonight.
Oh, wonderful sight,
Oh, wonderful sight,
Lord of Light, Lord of Light.
How sweetly sound His praises,
How happy the melodies ring,
To welcome His coming,
The Heavenly King,
To welcome His coming,
The Heavenly King,
Heav'nly King, Heav'nly King!

6

Yo Soy Vicentillo

Moderato

mp

Yo soy Vi - cen - ti - llo que vengo a can - tar Y al Ni - ño que
I'm called Vi - cen - til - lo, I'm com - ing to cheer the Child who is

llo - ra ha - cer - lo ca - llar, Y al Ni - ño que llo - ra ha - cer - lo ca - llar.
cry - ing, The Ba - by so dear, The Child who is cry - ing, The Ba - by so dear.

Coro

Mi so - so - so - so, Mi so - so - so - do, no
Mi so - so - so - so, Mi so - so - so - do, Don't

llo - res, bien mí - o no - llo - res más no, no llo - res, bien
cry, dear Lord Je - sus, Thy sor - row I know, Don't cry, dear Lord
1.
2.
mí - o, no llo - res más no. no. más no, más - no.
Je - sus, Thy sor - row I know. know. I know, I know.

Yo soy Vicentillo
que vengo a cantar
y al Niño que llora
hacerlo callar,
y al Niño que llora
hacerlo callar.

Coro

Mi so-so-so-so,
mi so-so-so-do,
no llores, bien mío,
no llores más no,
no llores, bien mío,
no llores más no.

2.
Su Madre bendita
cuidándolo está,
y los pastorcillos
lo van a adorar,
y los pastorcillos
lo van a adorar. (Coro)

I'm called Vicentillo,
I'm coming to cheer
The Child who is crying,
The Baby so dear,
The Child who is crying,
The Baby so dear.

Chorus

Mi so-so-so-so,
Mi so-so-so-do,
Don't cry, dear Lord Jesus,
Thy sorrow I know,
Don't cry, dear Lord Jesus,
Thy sorrow I know.

2.
Thy Mother, so lovely,
Is bending above
And shepherds are coming
To offer their love,
And shepherds are coming
To offer their love. (Chorus)

Venid Pastorcitos

Moderato

Ve - nid, pas - tor - ci - tos, si - ga - mos la es-
Oh come from the moun - tain, you shep - herds The

tre - lla que va ha - cia Be - lén, — Can - te - mos un him - no de a-
star now is burn - ing a - bove, — To show you the Beth - le - hem

mor y de glo - ria al Ni - ño que es to - do un E - dén. —
Cra - dle of Glo - ry, The Child you will wor - ship and love. —

mf

Ve - nid a can-tar, a can - tar, a can - tar, Un him - no de a - mor y de
Oh come with a song, with a car - ol of joy, Oh, hast - en to wor - ship the

mf

paz y de paz, lle - gue - mos a Él, con a - fán, con a - fán, Que_e -
beau- ti - ful Boy, And off - er our hearts to the Heav - en - ly King As
jem-plo nos da de_hu-mil - dad. — Ve - nid, ve- nid, pas - to - res, No_hay
hum-bly we kneel and a - dore. — Oh come, oh come, and ca - rols sing, Let
rit.
tiem - po que per - der, que per - der, No_hay tiem - po que per - der. —
all the air with mel - o - dy ring To wel - come Heav - en's King. —
rit.

Venid, pastorcitos, sigamos
la estrella que va hacia Belén,
Cantemos un himno de amor y de gloria
al Niño que es todo un Edén.

Coro

Venid a cantar, a cantar, a cantar,
un himno de amor y de paz y de paz,
lleguemos a El, con afán, con afán,
que ejemplo nos da de humildad.
Venid, venid, pastores,
no hay tiempo que perder, que perder,
no hay tiempo que perder.

2.
Los Magos que eran de Oriente
vinieron a Niño a adorar,
trajeron con ellos presentes
que con gran cariño le quisieron dar. (Coro)

Oh come from the mountain, you shepherds,
The star now is burning above,
To show you the Bethlehem Cradle of Glory,
The Child you will worship and love.

Chorus

Oh, come with a song, with a carol of joy.
Oh, hasten to worship the beautiful Boy,
And offer our hearts to the Heavenly King
As humbly we kneel and adore.
Oh come, oh come, and carols sing,
Let all the air with melody ring
To welcome Heaven's King.

2.
Three Kings, from the Orient riding,
Are journeying here from afar,
And gifts for a King they will offer,
Led on by the light of the star. (Chorus)

16

Venid Pastorcillos

(Composer: José Pont Zayas)

Moderato

mf *mp*

Ve - nid, pas - tor - ci - llos, Ve - nid a_a - do-
Come, be - hold a won - der, Shep - herds, quick - ly

mf

rar, al Rey de los Cie - los
run, See the Child and wor - ship

Que_ha na - ci - do ya. Pas - to - res y
Christ, the Heav'n - ly Son. Soon will Kings pay

rey - es, va - mos a Be - lén, A las
tri - bute, Trav' - ling from a - far, Beth - le-
rit. poco a poco
gran - des fies - tas de Je - ru - sa - lén.
hem they' re seek - ing, fol - low - ing a star.
rit. poco a poco

Venid, pastorcillos,
venid a adorar,
al Rey de los Cielos
que ha nacido ya.
Pastores y reyes,
vamos a Belén,
a las grandes fiestas
de Jerusalén.

2.
Un rústico techo
abrigo le dá,
por cuna un pesebre,
por templo un portal.
A todo el que sufre
viene a consolar,
este hermoso Niño
que está en un portal.

Come, behold a wonder,
Shepherds, quickly run,
See the Child, and worship
Christ, the Heav' nly Son,
Soon will Kings pay tribute,
Trav' ling from afar,
Bethlehem they' re seeking,
Following a star.

2.
Tho' the stable lowl,
Offers straw for bed,
See the star, so radiant,
Shining over-head.
Follow, then, oh shepherds,
Come, and homage pay,
To the Child of Heaven
Come to earth today.

18

Vamos Pastorcillos

Allegro

Coro

Va - mos, pas - tor - c! - llos, va - mos a Be - lén, que el
Shep - herds leave the moun - tains has - ten to the stall where

Ni - ño ha na - ci - do — pa - ra nues - tro bien, Que el
lies the Ho - ly Child who is born to save us all where

rit.

Ni - ño ha na - ci - do — pa - ra nues - tro bien.
lies the Ho - ly Child who is born to save us all.

rit.

Dé - mo - nos pri - sa pron - tos a mar - char
Has - ten to the cra - dle, lul - la - bies to sing.
Pres - tos y con brí - os el paso a - lar - gar.
He who lies be - fore you is Heav'n - en's gra - cious King.
D. C. al Coro

Coro

Vamos, pastorcillos,
vamos a Belén,
que el Niño ha nacido
para nuestro bien,
que el Niño ha nacido
para nuestro bien.

1.
Démonos prisa
prontos a marchar
prestos y con bríos
el paso alargar. (Coro)
2.
Con celestes voces
he oído entonar:
Gloria en las alturas
y a los hombres paz. (Coro)

Chorus

Shepherds, leave the mountain,
Hasten to the stall
Where lies the Holy Child
Who is born to save us all,
Where lies the Holy Child
Who is born to save us all.

1.
Hasten to the cradle,
Lullabies to sing,
He who lies before you
Is Heaven's gracious King. (Chorus)
2.
Hear the choiring voices
Angels from on high,
"Gloria in excelsis"
Echoes from the sky. (Chorus)

20

Pastores y Zagalas

Moderato

mf

Pas - to - res — y za - ga - las — ve - nid, ve-
Come, ye herds - men, — come, ye shep - herds, Come to Beth - le

mf

nid, lle - gad, — y al Ni - ño — que ha na - ci - do -
hem to - day, — See, your Sa - viour — lies, an In - fant -

— fes - ti - vos a ob - se - quiar. — ¡Ay, qué lin - do —
— *in a man - ger bed of hay. — Ah, how sweet - ly —*

y qué be - llo Que gra - cio - so el Ni - ño es - tá,
He is smil - ing. Ah, how bean - ti - ful the Boy.
sus o - ji - tos ya se en - tor - nan, Ay, sí, sí, yo le
Let us wor - ship give Him wel - come, For we love Him with

rit. poco a poco marcato
quie - ro a - do - rar, Ay, sí, sí, yo le quie - ro a - do - rar!
hearts full of joy, for we love Him with hearts full of joy!
rit. poco a poco
marcato

Pastores y zagalas,
venid, venid, llegad,
y al Niño que ha nacido
festivos a obsequiar.
¡Ay, qué lindo y qué bello,
qué gracioso el Nino está!
sus ojitos ya se entornan,
¡Ay, sí, sí, yo le quiero adorar,
ay, sí, si, yo le quiero adorar!

Come, ye herdsmen, come, ye shepherds,
Come to Bethlehem today,
See, your Saviour lies, an infant,
In a manger bed of hay.
Ah, how sweetly he is smiling,
Ah, how beautiful the Boy!
Let us worship, give Him welcome,
For we love Him, with hearts full of joy,
For we love Him, with hearts full of joy!

Pastores a Belén

Moderato

Pas - to - res a Be-
Oh, come to Beth - le-

mp

mp

lén, va mos con a - le - grí - a que
hem. Oh, shep - herds come with sing - ing. To

ha na - ci - do ya el hi - jo de Ma - rí - a.
find the new - born Child this night to us is bring-ing.

Coro

mf

A - llí a - llí, nos es - pe-ra, Je - sús.
Oh, come oh, come, let heav'n and earth now sing.

Lle - ve - mos pues tu - rro - nes y miel pa - ra o - fre - cer al
Then come a - dore, ye shep - herds come and hear the heav'n - ly
1.
2.
Ni- ño Ma - nuel
an - gels sing
Ni - ño Ma - nuel.
an - gels sing.
Va - mos, va - mos,
Has - ten Has - ten
va - mos a ver,
has - ten to find
rit. molto
va- mos a ver al Re - cién Na - ci - do, va-mos a ver al Ni - ño Ma- nuel,
Has -ten to find the Child in the man - ger Has-ten to find the Child who is King.
rit. molto

Pastores a Belén,
vamos con alegría,
que ha nacido ya
el hijo de María.

Coro

Allí, allí, nos espera Jesús,
allí, allí, nos espera Jesús.
Llevemos pues turrones y miel
para ofrecer al Niño Manuel.
Llevemospues turrones y miel
para ofrecer al Niño Manuel.
Vamos, vamos, vamos a ver,
vamos a ver al Recién Nacido,
vamos a ver al Niño Manuel.

2.
Oh, Niño celestial,
bendice a los pastores
que corren al portal
cantando tus loores. (Coro)

Oh, come to Bethlehem,
Oh, shepherds, come with singing,
To find the new-born Child
This night to us is bringing.

Chorus

Oh, come, oh, come,
Let heav'n and earth now sing.
Oh, come, oh, come,
Let heav'n and earth now sing.
Then come, adore, ye shepherds come
And hear the heav'nly angels sing.
Then come, adore, ye shepherds come
And hear the heav'nly angels sing.
Hasten, hasten, hasten to find
Hasten to find the Child in the manger,
Hasten to find the Child who is King.

2.
Oh, blessed Babe so dear,
We, too, will kneel before Thee,
And, like the shepherds, gaze,
And joyfully adore Thee. (Chorus)

Los Tres Santos Reyes

Fast "seis" rhythm

mf

1. 2.

mf

Los tres San - tos Re - yes — los tres, y — los
Now the Kings are com - ing, — the great Kings — from

mf

tres, los tres San - tos Re - yes, — los
far, Now the Kings are com - ing, — the

tres, y — los tres, los sa - lu - da-
great Kings — from far, From the O - rient

re - mos con di - vi - na fé,
ri - ding, they fol - low — a star,
Los sa - lu - da-
From the O - rient
1.
2.
re - mos— con di - vi — na fé.
ri - ding,— they fol - low— a star.
zar.
zar.
sfz
sfz

Los tres Santos Reyes,
los tres y los tres,
los tres Santos Reyes,
los tres y los tres,
los saludaremos
con divina fé,
los saludaremos
con divina fé.

2.
Los tres Santos Reyes
y los sé cantar;
los tres Santos Reyes
y los sé cantar,
Gaspar y Melchor
y el Rey Baltazar,
Gaspar y Melchor
y el Rey Baltazar.

Now the Kings are coming,
The great Kings from far,
Now the Kings are coming,
The great Kings from far,
From the Orient riding
They follow a star,
From the Orient riding
They follow a star.

2.
Now the Kings are coming,
The great Kings from far,
Now the Kings are coming
The great Kings from far,
Gaspar and Melchior
And the King Baltazar,
Gaspar and Melchior
And the King Baltazar.

13

A la Media Noche

Allegro in "Seis" rhythm

mf
sfz
A la me - dia no - che. — el ga - llo can - tó, —
On that Ho - ly Mid - night — when our Lord was born, —
en su voz de - cí - a: — "Ya Cris - to na - ció." —
All the cocks were crow - ing, — gai - ly, as for dawn. —

A la media noche
el gallo cantó,
en su voz decía:
"Ya Cristo nació."

2.
A la media noche
al rigor del hielo
nació Jesucristo
Redentor del Cielo.

On that Holy Midnight
When our Lord was born,
All the cocks were crowing
Gaily, as for dawn.

2.
On that Holy Evening
In the lonely night,
Came to earth our Saviour,
Christ, the King of Light.

De Tierra Lejana

Los Ma - gos que vin - ier - on a Be-
Three Kings are com - ing from a for - eign

lén, a - nun - ciaron la lle - ga - da del Me - sí - as y no-
land, they will find the Mes - si - ah they are seek - ing, And pro-

so - tros, con a - le - grí - a, la a - mun - cia - mos hoy tam - bién.
claim to all cre - a - tion that His King-dom is at hand.

De tie - rra le - ja - na ve - ni - mos a ver - te,
O - ver hills and val - leys on we jour - ney e - ver

nos sir - ve de guí - a la es-tre - lla de o - rien - te
Seek-ing Babe and King, to find Him, our en - dea - vour.

Coro

cresc.

Oh, bri-llante es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra,
Oh, be - lov - ed star, oh, guide us on from heav - en,

cresc.

dim.

no nos fal - te nun - ca tu luz bien - he - cho - ra,
Till we find the Light that to the world is gi - ven.

f *dim.*

cresc.

Oh, bri - llante es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra,
Oh, be - lov - ed star, oh, guide us on from heav - en,

mf

cresc.

Los Magos que vinieron a Belén
anunciaron la llegada del Mesías
y nosotros, con alegria,
la anunciamos hoy tambien.

1.
De tierra lejana venimos a verte.
Nos sirve de guía
la estrella de oriente

Coro

Oh, brillante estrella
que anuncias la aurora,
no nos falte nunca
tu luz bienhechora,
oh, brillante estrella
que anuncias la aurora,
no nos falte nunca
tu luz bienhechora.
2.
Al recien nacido
que es Rey de los Reyes
oro le regalo
para ornar sus sienes. (Coro)

Three Kings are coming from a foreign land,
They will find the Messiah they are seeking,
And proclaim to all creation
That His kingdom is at hand.

1.
Over hills and valleys, on we journey ever,
Seeking Babe and King,
To find Him, our endeavour.

Chorus

Oh, beloved star, oh guide us on from heaven,
Till we find the Light
That to the world is given.
Oh, beloved star, oh, guide us on from heaven,
Till we find the Light
That to the world is given.
2.
We will bring rare gifts
And offer them before Him.
Homage we will pay,
And rev' rently adore Him. (Chorus)